

CHAPTER V

CONCLUSION

Generally speaking, the discussion of this research deals with the analysis of the untranslatable terms in the novel *Senja di Jakarta* written by Mochtar Lubis and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt. The writer wants to analyze two major topics, namely: the types of untranslatability and the alternative ways of solving the problem of untranslatability. The discussion on translation uses the theory of translation as the basic guidance, while the discussion on untranslatability applies the theories of untranslatability to analyze the data.

In this research the researcher uses descriptive method. The researcher collects the data from the novel. Further, the researcher classifies them into two types of untranslatability and also the alternative ways of solving the problem of untranslatability and analyzes them. At last, the researcher concludes the analysis.

There are two major discussions in this research. First is about the types of untranslatability. Due to its types, untranslatability is divided into two types, namely linguistic untranslatability and cultural untranslatability. Second is about the alternative ways of solving the problem of untranslatability. Dealing with the alternative ways of solving the problem of untranslatability, there are two alternative ways applied in the translation, namely translation by cultural substitution and translation using a loan word or loan word plus explanation.

In this research, the researcher finds several terms those which untranslatable and also some of the data actually can be translated but their meaning change. In this case, the translator should give more explanation toward the untranslatable terms.

TL: (2/10/17) *Di remembrandi siapa he was and where where, before it was started by the grandchild and his father and mother and slaughtered by the grandchild.*

SL: (2/10/17) *Apa merk be an eggok (with) anak-anak yang berprestasi?*
TL: (2/10/17) *How 'bout doing a book, but kind of a better than the son of work?*

SL: (2/10/17) *Origen ketika mulai, dulu waktu sebelum dapat melihat penyakit yang menularnya jadi mereka kayak di lingkungan yang kotor, sebelum dia selanjutnya kayak, kayak, dan selanjutnya kayak-kayak di belahan, sudah kayak.*

TL: (2/10/17) *The distribution of waga had been yet began, but because length & physical of the waga, they covering the paper, maybe quarter, and half cupful, cupful, and maybe several behind the small window.*

SL: (2/10/17) *Ada hal yang akan terjadi jika itu... (faded)*
TL: (2/10/17) *Adah the day that's already... (faded)*

SL: (2/10/17) *"Tapi kalau ada waktu sedikit selanjut, itu akan jadi... (faded)*

TL: (2/10/17) *"And when I finally got my punch I know my work, because an... (faded)*

BIBLIOGRAPHY

- Arikunto, Suharsini. 1991. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Bina Aksara.
- Azwar, Saiffudin. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Basnet, Susan-Macquire. 1991. *Translation Studies*. London: Routledge.
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman Group Ltd.
- Brislin, Richard W. 1976. *Translation Application and Research*. London: Gardner Press Inc.
- Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Depari, Obat Mikael. 2002. *Theory of Translation*. Madiun: Universitas Widya Mandala Madiun.
- _____. 2005. *Masalah Ketakterjemahan dan Alternatif Pemecahannya*. Madiun: Universitas Widya Mandala Madiun.
- Djajasudarma, T. Fatimah. 1983. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Eresco.
- Hornby, A.S. et al. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.
- Kridalaksana, Harimurti. 1984. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalent*. New York: University Press of America.
- Lubis, Mochtar. 1996. *Senja di Jakarta*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- _____. 1996. *Twilight in Djakarta* Translated by Claire Holt. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Mc. Guire, Basnett Susan. 1980. *Translation Studies*. London: Routledge.

- Muhadjir, Noer. 1990. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Rake Sarasin.
- Nababan, M. Rudolf. 1997. *Aspek Teori Penerjemahan dan Pengalihbahasaan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- Nasir, Mohammad. 1998. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, Peter. 1989. *Approaches to Translation*. New York: Pregamon Press.
- Nida, Eugene A. 1975. *Language Structure and Translation*. California: Stanford University Press.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: EJ. Brill.
- Pinchuk, Isadore. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutsch Limited.
- Rachmadie, Sabrony et al. 1981. *Materi Pokok Translation; 1-6; PING 4449/2 SKS*. Jakarta: Depdikbud, Universitas Terbuka.
- Ramelan. 1992. *Introduction to Linguistic Analysis*. Semarang: IKIP Semarang Press.
- Rochayah, Machali. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: UKI Press.
- Soemarno, Thomas. 1983. *Studi Tentang Kesalahan Terjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Oleh Mahasiswa yang Berbahasa Ibu Bahasa Jawa)*. Seri Tesis. Malang: Fakultas Pascasarjana IKIP Malang.
- _____. 1997. *Sekitar Masalah Budaya dalam Penerjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- _____. 1998. *Sedikit Catatan Mengenai Teori Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- _____. 1999. *Makna dalam Penerjemahan*. Seminar Nasional Semantik I tentang Semantik sebagai Dasar Fundamental Pengkajian Bahasa. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- _____. 2001. *Permasalahan Penerjemahan dalam Konteks Budaya*. Munas IV dan Semnas II HIMABSI, 24-26 September 2001. Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma.

- Sri, Isnani Setyaningsih. 2002. *Analysis Kontrasif Ketakterjemahan dalam Penerjemahan Buku the Forgotten Queens of Islam Karya Fatima Mernissi*. Surakarta: Program Studi Linguistik, Program Pasca Sarjana Universitas Sebelas Maret.
- Sri, Samiati Tarjana. 1998. *Masalah Makna dan Pencarian Padanan dalam Penerjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Surakhmad, Winarno. 1978. *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Sutrisno Hadi. 1974. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Fakultas Psikologi Universitas Gajah Mada.
- Vrendenberg, J. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Yunus, Bahrun. 1978. *Beberapa Masalah dalam Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.